

# ÍNDICE

Nota preliminar.....	13
Introducción .....	15
Estado de la cuestión.....	16
Objetivos y límites.....	19
Contenido.....	22
Criterios de esta edición .....	23
Contextualización .....	25
La jurisdicción político-administrativa de Nueva Andalucía.....	27
Capítulo 1. La actividad misional en Nueva Andalucía (siglos XVI-XVIII) .....	37
Fase I. Primeros ensayos de evangelización (1513-1521).....	40
Fase II. Institucionalización y auge de las misiones en el siglo XVII .....	54
Capítulo 2. Las misiones de Píritu, una recontextualización en las fronteras.....	69
Estatuto jurídico de las misiones en Píritu en el siglo XVII.....	74
Fundación e incremento de la actividad misionera (1656-1705).....	78
Las misiones, enclaves de defensa militar .....	85
Protagonismo y cooperación indígena .....	96
Capítulo 3. Matías Ruiz Blanco: itinerario religioso y obra misionera .....	101
De Estepa a Píritu .....	101
La actividad misional en Píritu .....	104

Las gestiones en la corte.....	105
La oposición a la secularización de las misiones .....	107
El corpus de textos escritos por Matías Ruiz Blanco..	109
Capítulo 4. Textos y paratextos.....	117
Paratextos .....	119
Una obra poliédrica.....	131
Capítulo 5. Estrategias de evangelización.....	145
La política del buen amor .....	146
La configuración del espacio misional.....	149
Instrucción y catequización .....	171
Capítulo 6. La implementación de la <i>Doctrina cristiana</i> ..	191
Evangelización y traducción: entre la teoría y la práctica.....	191

\*\*\*\*\*

Conversión de Píritu de indios cumanagotos, palenques y otros .....	235
Introducción histórica .....	245
Capítulo I.....	245
De la tierra de Píritu, de sus frutos, temperamento y varias especies de animales que hay en ella .....	245
Temperamento de la tierra de Píritu.....	252
Especies de fieras y de otros animales que produce la tierra.....	254
Capítulo II .....	257
De los reptiles, sabandijas venenosas y de otras plagas que hay en esta tierra .....	257
Capítulo III.....	261
De diversas especies de aves que produce esta tierra y de sus particularidades .....	261

Capítulo IV .....	263
De las naciones de indios de aquel país, de su economía, política y ritos supersticiosos..	263
Capítulo V .....	274
De la conquista de esta tierra y el estado en que hallamos los misioneros a sus naturales.....	274
Capítulo VI .....	277
Entran los primeros religiosos en la tierra, padecen singulares trabajos y fundan algunos pueblos.....	277
Capítulo VII.....	282
De otras cuatro misiones que han pasado a esta conversión, de las poblaciones que han fundado y de algunos casos portentosos que han sucedido .....	282
Capítulo VIII .....	287
Estilo que se observa en la reducción y conversión de los indios.....	287
Capítulo IX.....	292
De algunos religiosos que han fallecido en aquella conversión con opinión de santidad..	292
Capítulo X .....	299
De los religiosos que han padecido martirio a manos de los infieles en aquella nueva conversión .....	299
Suplemento de la historia .....	306
Práctica que hay en la enseñanza de los indios y un directivo para que los religiosos puedan cómodamente instruirlos en las cosas esenciales de la religión cristiana.....	317
Capítulo I.....	318
Doctrina Cristiana.....	318

Capítulo II .....	322
Satisfácese algunas dudas sobre esta traducción de la Doctrina .....	322
Capítulo III .....	324
De algunas dudas sobre la primera traducción de que consta más claro lo importante de esta última .....	324
Capítulo IV .....	325
Resuélvanse algunas dificultades de la primera traducción del Símbolo de la Fe .....	325
Capítulo V .....	329
De los verbos que en lengua de los indios de Píritu significan creer .....	329
Brevísima explicación de los artículos de la fe, preceptos del decálogo y sacramentos de la santa iglesia en lengua de los indios de Píritu .....	332
Índice de las cosas particulares de estos tratados..	350
Abreviaturas .....	357
Fuentes documentales .....	359
Referencias bibliográficas.....	361
Apéndice I. Conversión de Píritu: estructura interna ...	385
Apéndice II. Diagrama de la estructura interna del libro .....	389
Apéndice III. Naturaleza y prácticas de los cumenagos .....	391

## Introducción

El fraile franciscano Matías Ruiz Blanco escribió entre 1683 y 1690 un significativo corpus de textos que tratan sobre la naturaleza y la cultura nativas en la provincia de Píritu, la historia de la conquista y la fundación de los distintos pueblos misionales, la metodología evangelizadora utilizada, así como la descripción y sistematización de las lenguas indígenas más habladas en la región. La motivación para escribir estos textos respondió en una primera fase a los lineamientos de las relaciones oficiales de rendir cuenta sobre los procesos de evangelización con el fin de enmendar la falta de información sobre la zona. Sin embargo, las reelaboraciones posteriores de estos textos y su recopilación en versión definitiva en *Conversión de Píritu de indios cumanagotos, palenques y otros*<sup>1</sup> (Juan García Infanzón, Madrid, 1690) apuntan hacia una función eminentemente pedagógico-misionera originada en la propia experiencia misional de Ruiz Blanco en el oriente venezolano.

La obra merece especial atención porque trata sobre las dinámicas de conversión promovidas por las misiones franciscanas en la provincia de Nueva Andalucía (hoy nordeste de Venezuela), durante un período convulso en términos geopolíticos, como lo fueron las últimas décadas del siglo XVII. Nutrida por los ideales de evangelización pacífica iniciada en

---

<sup>1</sup> En adelante, *Conversión de Píritu*.

## INTRODUCCIÓN

los albores del siglo xvi por los dominicos, y ensayada a lo largo del siglo xvii por los franciscanos y capuchinos, esta obra se fraguó en la particular problemática religiosa y política de estas misiones en la costa oriental de Venezuela. Su estudio arroja, por ello, nuevos datos e interesantes matices sobre el proceso de evangelización en estas regiones consideradas periféricas en una época de continuas incursiones extranjeras.

A pesar de su riqueza temática y complejidad discursiva, esta polifacética obra misionera ha sido relativamente descuidada por la historiografía colonial. Por tanto, se ofrece aquí por primera vez un análisis sistemático de *Conversión de Píritu*, que contextualiza su origen y pone de manifiesto su función dentro de este tipo de misión particular que puede denominarse de frontera.

### ESTADO DE LA CUESTIÓN

La obra de Ruiz Blanco representa el primer esfuerzo de sistematización y documentación histórica, religiosa, cultural y lingüística que asentó las bases para las crónicas y los tratados escritos posteriormente sobre la región de Nueva Andalucía. Aunque menos conocida, la obra no parece ser ignorada totalmente.

*Conversión de Píritu* sirvió sin duda como fuente de información para el historiador Antonio Caulín en su *Historia corográfica natural y evangélica de la Nueva Andalucía, provincias de Cumaná, Guayana y vertientes del Orinoco* (1779),<sup>2</sup> lo que se evidencia en el orden de los temas tratados y la presentación de los contenidos; aunque, curiosamente, este historiador solo lo cita en una ocasión (lib. II, cap. XV, p. 204).<sup>3</sup> Asimismo, por las menciones repetidas con respecto a las lenguas más habladas de la zona de Nueva Andalucía, debió haber inspirado también a Filippo Salvatore Gilij en *Ensayo de Historia Americana o sea Historia Natural, Civil y Sacra*

---

<sup>2</sup> En adelante *Historia corográfica natural y evangélica de la Nueva Andalucía* (1779).

<sup>3</sup> A este respecto, Civrieux (2005, p. 9) subraya que «de una manera general, Caulín agrega pocas novedades a las noticias de Ruiz Blanco. La mayor parte del capítulo de su obra intitulado “Del gobierno, usos, economía y política de los indios que pueblan esta Provincia de Cumaná”, casi es una copia fiel —o, mejor dicho, una paráfrasis— del capítulo IV de *Conversión de Píritu*».

*de los Reinos y Provincias españolas de Tierra Firme en la América Meridional* (1780-1784), y, sobre todo, a Alexander von Humboldt en su *Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente* (1826).<sup>4</sup>

Modernamente, existe un vacío documental que se refleja en la escasez bibliográfica de estudios sobre la obra de Matías Ruiz Blanco. Esto se debe, quizás, a que la recepción de su obra estuvo sujeta a los intereses de los editores y los lectores en cada época, que en función de sus agendas destacaron aquellos aspectos más afines a su ámbito de lectura. Por ejemplo, en España, a finales del siglo XIX, Manuel Serrano se refería al libro *Conversión de Píritu* como a una «obra de una rareza extremada» y «de una importancia que avalora mucho más que su rareza» (Prefacio, Madrid, 1892). Desde su perspectiva de bibliógrafo, Serrano realizó una edición parcial del texto y lo incluyó en la colección de obras raras siguiendo la tendencia de la época de recopilar y clasificar los textos misioneros en colecciones filológicas exclusivas.

Huelga recordar que a finales del siglo XIX aparecen los primeros trabajos que incluyen las obras lingüísticas de Ruiz Blanco en varias recopilaciones bibliográficas sobre las lenguas indígenas de América, como el repertorio del conde de Viñaza (Muñoz, 1892), el estudio de Dahlmann (1893) y las reediciones del trabajo lingüístico de los misioneros a cargo de Platzmann: *Algunas obras raras de la lengua cumana-gota* (1888). Desde esta misma perspectiva, Serrano (1892) elogió el trabajo de Ruiz Blanco por tener «indisputables méritos para ocupar un lugar de honor en todas las sociedades filológicas del mundo por sus importantísimos trabajos sobre la lingüística de los indígenas de la América Meridional» (p. XII).

En Venezuela, en los albores del nacionalismo romántico, Arístides Rojas incluía el libro en el conjunto de textos que conforman la *Literatura de las lenguas indígenas de Venezuela* (1878), y señalaba sucintamente la relevancia de la obra para la historia de la sección oriental de la nueva nación. A lo largo del siglo XX, los primeros estudios de la literatura venezolana la incluyeron como obra fundacional. Es el caso de Febres-Cordero (1960), Uslar (1974), Picón (1984), entre otros.

---

<sup>4</sup> Véase la sección «Etnónimos y glotónimos» en este libro.

## INTRODUCCIÓN

Contemporáneamente, debido a su carácter híbrido y a sus variedades discursivas, *Conversión de Píritu* ha sido estudiada desde diferentes ámbitos: religioso-doctrinal, pedagógico-científico e histórico-religioso.

Se han enfocado en los aspectos históricos de la orden franciscana los siguientes autores: Gómez Canedo (1967), Gómez Parente (1979), Huerga (1996). En sus obras, la actividad misionera de Ruiz Blanco ha sido elogiada por su celo y perseverancia en la «conversión de infieles». No obstante, se trata de estudios diacrónico-descriptivos que se centran básicamente en la recopilación y transcripción de documentos relativos a la historiografía eclesiástica con marcado carácter encomiástico.

Autores como Ojer (1966) y Fundación Polar (1988), han valorado los datos históricos, geográficos y naturales de la zona que el autor recopila con rigor metódico. Arellano (1987) dedicó unas páginas a subrayar el «valor histórico inigualable» de la obra, considerada «nuestra principal fuente de información para la antropología de las tribus comprendidas en las misiones de Píritu» (p. 337). Siguiendo esta línea de valoraciones positivas, Civrieux (2005, p. 15) documentó su estudio etnográfico sobre los cumanagotos y sus vecinos haciendo referencias en repetidas ocasiones a la obra de Ruiz Blanco; la utilizó como fuente primaria para la reconstrucción de los hechos históricos, así como para establecer la afiliación lingüística de las distintas lenguas habladas en la zona.

Historiógrafos de la lingüística (Tovar, 1961; Pérez Hernández, 2005) han valorado el trabajo de Ruiz Blanco como un significativo aporte a la lingüística indígena, siendo pionero en el área de la clasificación gramatical y de la lexicografía de las lenguas caribes. Estudios lingüísticos recientes reconocen también la contribución de la obra de Ruiz Blanco a la lingüística indígena caribe y su reconstrucción histórica (Hoff, 1968; Arellano, 1987; Castro, 1989; Meira, 2002; Schmitt, 2006). Por ejemplo, Castro (1989, p. 470) homenajea la labor de los traductores franciscanos y, entre ellos, la de Ruiz Blanco, que en el siglo xvii se trasladaron a América, no solamente para evangelizar a los naturales, sino para realizar una notable labor de fijación ortográfica, sintáctica y lexicográfica de las lenguas amerindias que eran ágrafas, convirtiéndose de esta manera en importantes transmisores de una cultura.

Se aproximan más a nuestra perspectiva los estudios que tratan sobre las traducciones realizadas por los franciscanos en sus labores de evangelización.<sup>5</sup> El primero en dedicarle un análisis crítico a la obra de Ruiz Blanco fue Vega (2014); según él, *Conversión de Píritu* manifiesta de manera ejemplar los rasgos del «género misionero»: «el nadar entre las múltiples aguas temáticas, el estudio de lenguas indígenas, la lexicografía y la reflexión contrastiva sobre las culturas a las que el autor sirve de intermediario» (p. 1). Vega es el primero en abordar, aunque de manera sucinta, la cuestión de la traducción. Su aportación reside en un análisis somero sobre el carácter híbrido del libro, sus distintas ediciones, junto con algunas reflexiones acerca de las estrategias adoptadas para la traducción de la doctrina cristiana en las lenguas indígenas. El mérito de su trabajo es presentar la problemática, aunque sin ahondar en el análisis de las cuestiones que plantea.

Este volumen pone de manifiesto que, a pesar de los numerosos comentarios encomiásticos acerca del libro y su autor, hasta ahora no se ha realizado un estudio sistemático y exhaustivo del mismo. El texto de Matías Ruiz Blanco despliega varios niveles de lectura que requieren de una crítica profunda y pormenorizada, a la que se aspira también en este volumen para así comprender la función del libro en el contexto histórico de la literatura colonial escrita en la provincia de Nueva Andalucía a finales del siglo xvii. Por lo tanto, este estudio ahonda en la complejidad temática y estructural de *Conversión de Píritu*.

## OBJETIVOS Y LÍMITES

El principal objetivo es realizar el primer estudio monográfico sobre la obra del misionero franciscano Matías Ruiz Blanco, *Conversión de Píritu*, publicada por Juan García Infanzón en Madrid en 1690. Con ella, este misionero procuró dotar a sus compañeros de la misión de herramientas culturales y lingüísticas para extirpar las creencias religiosas nativas con

---

<sup>5</sup> Las obras de Ruiz Blanco aparecen mencionadas en Fernández Heres (2000) y Bastin (2007), Pérez y Bastin (2012) y Bastin *et al.* (2013), aunque se trata de meras recopilaciones y no propiamente de estudios críticos.

## INTRODUCCIÓN

el fin de adaptar la doctrina cristiana a la realidad indígena. El estudio de esta obra permite mostrar —lo que podríamos denominar contemporáneamente— un conjunto de estrategias de traducción cultural empleadas por Matías Ruiz Blanco durante sus actividades de evangelización en la región de Píritu. Este libro analiza, por tanto, en su conjunto esta obra misionera con el fin de profundizar en la tipología de los procesos de evangelización llevados a cabo en la provincia de Nueva Andalucía entre los siglos XVII-XVIII. Se indaga, además, en el papel desempeñado por Ruiz Blanco como mediador entre dos cosmovisiones distintas en el contexto concreto de la región de Píritu.

Se proporciona en primer lugar una recontextualización de esta obra en el marco de actuación de las misiones de Píritu como zona de frontera. Los estudios previos sobre las misiones en esta región se centraron generalmente en la condición marginal y vulnerable de la zona, ignorando la particular acción, estrategias y métodos de los misioneros para estos espacios, tal y como se desprenden del texto. Este volumen muestra, en cambio, que los procesos de evangelización en la zona fueron el resultado de un complejo sistema de lucha y negociación entre los misioneros y los indígenas. La peculiaridad de la región (amenazada por incursiones extranjeras) y las características de los nativos (todavía seminómadas) hicieron que los misioneros aplicaran un modelo misional basado en la implementación de la política del trato amable y del «buen amor».

En segundo lugar, se propone el análisis de las distintas fases de evangelización en el oriente venezolano desde la perspectiva de la traducción cultural y se examina la obra de Ruiz Blanco como parte de este complejo proceso que puede denominarse contemporáneamente de transculturación.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> La principal perspectiva teórica de este volumen sigue el concepto de las *transferencias culturales*, que sirven de marco estructural para explicar un caso concreto de contacto cultural que es representativo de las dificultades, desencuentros, y malentendidos que surgieron cuando los misioneros comenzaron sus actividades evangelizadoras en América. Surgidos en los años ochenta, los estudios sobre transferencias culturales inicialmente adoptaron un modelo lineal (Espagne y Werner, 1987), pero investigaciones recientes han revelado su multidimensionalidad. El cambio de paradigma, liderado por Mignolo (1986) y Adorno (1988), redefinió la comprensión de textos misioneros como parte de un archivo discursivo diverso. Esta nueva